

493778-2026 - Nadmetanje

Njemačka – Usluge usmenog prevođenja – Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

OJ S 135/2026 16/07/2026

Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim

Usluge

1. Kupac

1.1. Kupac

Službeno ime: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

E-pošta: wsa-oberrhein@wsv.bund.de

Pravni oblik kupca: Tijelo koje se uređuje javnim pravom, koje nadzire središnje tijelo državne uprave

Djelatnost javnog naručitelja: Opće javne usluge

2. Postupak

2.1. Postupak

Naslov: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

Opis: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Identifikacijska oznaka postupka: fe9d3a27-714b-4f8a-b78a-87c68de601ff

Interna identifikacijska oznaka: 3807DF/411.08/0100/01

Vrsta postupka: Pregovarački s prethodnom objavom poziva na nadmetanje / natjecateljski uz pregovore

Postupak je ubrzan: ne

Glavna obilježja postupka: Vergabeverfahren gemäß UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79540000 Usluge usmenog prevođenja

2.1.2. Mjesto izvršenja

Grad: WSA Oberrhein

Zemlja – podregija (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Zemlja: Njemačka

Dodatne informacije: Die Sitzungen finden sowohl in Deutschland als auch in Frankreich statt.

- Die regelmäßigen Sitzungsorte sind Freiburg, Kehl, Straßburg, Gamsheim, Iffezheim und Karlsruhe. Andere Sitzungsorte in Deutschland und Frankreich sind möglich. Die oben genannten Leistungen sind auf Wunsch des Auftraggebers, sofern technisch möglich, auch in Form von Videokonferenzen zu erbringen.

2.1.4. Opće informacije

Pravna osnova:

Direktiva 2014/24/EU

vgv - Nationales Verfahren nach UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.6. Razlozi za isključenje

Izvori razloga za isključenje: Obavijest

Lažno prikazivanje, prikriivanje informacija, nemogućnost podnošenja traženih dokumenata ili prikupljanje povjerljivih informacija o ovom postupku:

5. Grupa

5.1. Grupa: LOT-0000

Naslov: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027–2030

Opis: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“

- UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Interna identifikacijska oznaka: 3807DF/411.08/0100/011

5.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79540000 Usluge usmenog prevođenja

5.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Zemlja: Njemačka

5.1.3. Očekivano trajanje

Datum početka: 01/01/2027

Datum završetka trajanja: 31/12/2027

5.1.6. Opće informacije

Rezervirano sudjelovanje:

Sudjelovanje nije rezervirano.

Projekt javne nabave ne financira se sredstvima EU-a

Javna nabava obuhvaćena je Sporazumom o javnoj nabavi (GPA): ne

Ova javna nabava prikladna je i za mala i srednja poduzeća (MSP-ovi): da

Dodatne informacije: #Besonders auch geeignet für:freelance#,#Besonders auch geeignet für:selbst#

5.1.7. Strateška nabava

Cilj strateške nabave: Nema strateške nabave

5.1.9. Kriteriji za odabir

Izvori kriterija odabira: Obavijest

Kriterij: Reference na određene isporuke

Opis kriterija odabira: Die speziellen Themengebiete der Gremien sowie Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen und die Bereitschaft, sich in die zu behandelnden technischen und verwaltungsspezifischen Themen sowie das entsprechende Vokabular einzuarbeiten. Nachweis über Qualifikation, Liste von Referenzen: Um die Qualifikation beurteilen zu können, sind diese Unterlagen erforderlich. Vergleichbare Referenzen werden wie folgt definiert: Referenzen werden gewertet, wenn mindestens 12 Einsätze in den letzten 3 Jahren im Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch stattgefunden haben. Jede Referenz wird in folgenden Themengebieten bewertet: 1. Schifffahrt 2. Hydrologie 3. Hochwasserschutz 4. Bautechnik 5. Verwaltungsrecht 6. Ökologie Für jede Referenz ist anzugeben, welche Themengebiete behandelt wurden. Die Referenzen werden nach untenstehendem Bewertungsmaßstab bewertet. Es können bis zu 6 Referenzen angegeben werden, die in die Wertung einfließen. Die Punktzahl der einzelnen Referenzen wird addiert und durch 6 geteilt, daraus ergibt sich die Gesamtbewertung. Bewertungsmaßstab (je Referenz): 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: Qualifikation in 5–6 der Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 4 der Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 3 der Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 2 der Themengebiete 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Qualifikation in 1 der Themengebiete 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: Qualifikation in keinem der Themengebiete Begründung des Maßstabs: Die speziellen Themengebiete der

Gremien und Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen, um Verwechslungen und Missverständnisse zu vermeiden. Je größer die Erfahrung eines Bewerbers in obengenannten Themengebieten ist, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen.

Na kriterijima će se temeljiti odabir natjecatelja koji će biti pozvani u drugu fazu postupka

Kriterij: Sigurnost opskrbe

Opis kriterija odabira: Vertreterregelung mit namentlicher Benennung und Nachweis der beruflichen Qualifikation des Vertreters. Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein. Liste der Vertreter: 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: 2 Vertreter, beide mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Vertreter, eine/einer mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: 1 Vertreter mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: 2 Vertreter, beide keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Vertreter, keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: keine Vertreter Begründung des Maßstabs: Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein, um eine jederzeitige Verfügbarkeit zu gewährleisten. Vertreter sind mit Namen und Qualifikation (Themengebiete aus a)) zu benennen. Je mehr Vertreter benannt werden und je besser deren Qualifikation, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen.

Na kriterijima će se temeljiti odabir natjecatelja koji će biti pozvani u drugu fazu postupka

Informacije o drugoj fazi postupka u dvije faze:

Minimalan broj natjecatelja koji će biti pozvani u drugu fazu postupka: 3

Maksimalan broj natjecatelja koji će biti pozvani u drugu fazu postupka: 5

Postupak će se odvijati u uzastopnim fazama. U svakoj fazi neki sudionici mogu biti isključeni

5.1.10. Kriteriji za dodjelu

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Naziv: Preis/Kosten

Opis: Aufgrund der evidenten Bedeutung des Dolmetschers für den Erfolg der Sitzungen wird der Hauptfokus auf das Kriterium Qualität gelegt, so dass der Preis lediglich mit der Mindestgewichtung von 30 % bewertet wird.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (postotak, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 30

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Naziv: Qualität der Dolmetschleistung unter Berücksichtigung des Inhalts und der Präsentation

Opis: Im Rahmen des Verhandlungsgesprächs sind durch den Bewerber zwei Gespräche mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Gremien/Arbeitsgruppen zu dolmetschen, um dessen fachliche Qualität im Hinblick auf die spätere Aufgabenstellung beurteilen zu können. Bei den Gesprächen handelt es sich um an den Niederschriften angelehnte Gespräche. Für die Niederschriften liegt eine inhaltsgetreue Übersetzung in der jeweils anderen Sprache vor. Die Gespräche werden von jeweiligen Muttersprachlern geführt. Durch den Bewerber soll zunächst ein Gespräch vom Französischen ins Deutsche und anschließend umgekehrt gedolmetscht werden. Neben der inhaltlichen Bewertung wird auch die Vermittlung des Inhalts durch den Dolmetscher bewertet, insbesondere das Erkennen und Transportieren von Mimik, Gestik und Semantik der Worte. Das Ergebnis wird stichpunktartig dokumentiert und bewertet.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (postotak, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 70

5.1.11. Dokumentacija o nabavi

Jezici na kojima je dokumentacija o nabavi službeno dostupna: njemački

Adresa dokumentacije o nabavi: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=876072>

5.1.12. Uvjeti nabave

Uvjeti podnošenja:

Elektroničko podnošenje: Obvezno

Adresa za podnošenje: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=876072>

Jezici na kojima se mogu podnijeti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje: njemački

Elektronički katalog: Nije dopušteno

Varijante: Nije dopušteno

Ponuditelji mogu podnijeti više od jedne ponude: Nije dopušteno

Rok za primitak zahtjeva za sudjelovanje: 14/09/2026 10:00:00 (UTC+02:00) istočnoeuropsko vrijeme, srednjoeuropsko ljetno vrijeme

Informacije koje se mogu dopuniti nakon roka za podnošenje:

Ovisno o volji kupca, svi nedostajući dokumenti povezani s ponuditeljem mogu se dostaviti kasnije.

Dodatne informacije: Erklärungen, Unterlagen und Nachweise

Uvjeti ugovora:

Ugovor se mora izvršiti u okviru programa zaštićenih radnih mjesta: Ne

Elektroničko izdavanje računa: Obvezno

Naručivanje će biti elektroničko: ne

Plaćanje će biti elektroničko: da

Pravni oblik koji mora imati skupina ponuditelja kojoj je dodijeljen ugovor: Bietergemeinschaft mit bevollmächtigtem Vertreter

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Nema okvirnog sporazuma

Informacije o dinamičkom sustavu nabave:

Nema dinamičkog sustava nabave

5.1.16. Dodatne informacije, posredovanje i pravna zaštita (preispitivanje)

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu): Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite):

Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

8. Organizacije

8.1. ORG-0000

Službeno ime: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Registracijski broj: 991-00499-12

Odjel: Deutsch-französische Geschäftsstelle

Grad: Freiburg im Breisgau

Poštanski broj: 79104

Zemlja – podregija (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Zemlja: Njemačka

E-pošta: wsa-oberrhein@wsv.bund.de

Tel.: 000

Internet: <https://www.wsa-oberrhein.wsv.de>

Uloge ove organizacije:

Kupac

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu)

Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite)

8.1. ORG-0001

Službeno ime: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registracijski broj: 0204:994-DOEVD-83

Grad: Bonn

Poštanski broj: 53119

Zemlja – podregija (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Zemlja: Njemačka

E-pošta: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Tel.: +49228996100

Uloge ove organizacije:

TED eSender

Informacije o obavijesti

Identifikacijska oznaka / verzija obavijesti: dad05886-1a64-464d-8a4f-fa2d24556fab - 01

Vrsta obrasca: Nadmetanje

Vrsta obavijesti: Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim

Podvrsta obavijesti: 16

Datum slanja obavijesti: 15/07/2026 11:23:49 (UTC+02:00) istočnoeuropsko vrijeme, srednjoeuropsko ljetno vrijeme

Jezici na kojima je ova obavijest službeno dostupna: njemački

Broj objave obavijesti: 493778-2026

Broj izdanja SL S-a: 135/2026

Datum objave: 16/07/2026